

(mokykla)

klasės mokinio (-ės)

(vardas ir pavardė)

GIMTOJI KALBA (RUSŲ)

Mokyklinio brandos egzamino užduotis
Pakartotinė sesija

2024 m. liepos 8 d.

Trukmė – 4 val. (240 min.)

NURODYMAI

- Pasitikrinkite, ar egzamino užduočių sąsiuvinyje nėra tuščių lapų arba kito aiškiai matomo spausdinimo broko. Pastebėję praneškite egzamino vykdytojui.
- Užrašykite savo mokyklą, klasę, vardą ir pavardę tam skirtoje užduoties sąsiuvinio vietoje.
- Rašykite aiškiai, įskaitomai juodai arba mėlynai rašančiu tušinuku. Koregavimo priemonėmis naudotis negalima. Neaiškiai parašyti, pribraukti, už ribų parašyti atsakymai vertinami 0 taškų.
- Atlikdami teksto suvokimo užduotis (II egzamino dalis), į klausimus atsakykite glaustai ir aiškiai. Jūsų atsakymai turi tilpti paliktose eilutėse.
- III egzamino dalyje pateiktos trys rašinio temos ir du tekstai interpretacijai. Įdėmiai juos perskaitykite, pasirinkite ir parašykite vieną rašinį arba vieną teksto interpretaciją.
- Turite parašyti 250–400 žodžių (A4 formato 1–2 puslapiai) tekstą. Vertinant bus atsižvelgiama ir į darbo apimtį. Švarraštyje suskaičiuokite žodžius. Parašėje **pažymėkite 250 žodžių ribą**.
- Jeigu pirmiausia rašote juodraštyje, pasilikite pakankamai laiko darbui perrašyti į švarraštį. **Juodraštis nebus tikrinamas ir vertinamas.**

Linkime sėkmės!

VERTINIMAS

II dalis (teksto suvokimas)	III dalis (teksto kūrimas)	TAŠKŲ SUMA
30 taškų	40 taškų	70 taškų

Vertinimo komisija:

(parašas, vardas ir pavardė)

(parašas, vardas ir pavardė)

(parašas, vardas ir pavardė)

II egzamino dalis

TEKSTO SUVOKIMAS

Прочитайте текст и выполните данные ниже задания.

- 1 Вопрос точности перевода в мировой литературе всегда очень болезнен и сложен. Многие даже в своей родной литературе не могут считать все подтексты, оценить все метафоры, вникнуть во всю игру слов, понять фразеологизмы. Шутка ли – на чужом языке выразить всё то, что автор закладывал в текст, пользуясь всем арсеналом своего родного языка. Например, фраза с арабского *Yaburnee* дословно переводится «*Ты похоронишь меня*». Звучит депрессивно. Но эту фразу обычно адресуют любимому человеку. И она означает, что говорящий не желает пережить свою половинку, чтобы избежать боли потери. Нелегко приходится переводчику в таких ситуациях. Ещё пример: Пушкин использует в своём произведении слово «*терем*», которое при переводе на английский язык получило эквивалент «*hotel*». Такой неточный перевод приводит к искажению реальной картинки быта народа.
- 2 Сложность художественного перевода ещё и в том, что необходимо сохранить уникальность авторского стиля: передать атмосферу и богатство языковых приёмов определённого автора. К тому же переведённый текст должен вызывать у читателя те же чувства и переживания, что и оригинал. Любой текст при переводе испытывает влияние личных качеств самого переводчика, поэтому очень важно, как он сам воспринял содержание и авторскую позицию. «Я стараюсь... быть верным оригиналу, но только там, где верность или точность не вредит художественному впечатлению. Я думаю, что не следует переводить слова, и даже иногда смысл стихотворения, а главное – надо передавать впечатление», – писал поэт и переводчик А. К. Толстой.
- 3 Читатель знакомится с мировой литературой – английской, французской, немецкой, американской, итальянской и т. д. – в основном в переводах. Не берём сейчас во внимание тех счастливиц, которые читают Шекспира, Гюго и Данте в подлиннике, не так уж и много их наберётся в процентном соотношении. Известно, что хорошо образованные русские классики занимались переводами. Так В. Жуковский познакомил читателей с Байроном, Гёте, Шиллером, Лафонтеном и Парни. Л. Толстой переводил с сербского, польского, чешского, итальянского и греческого. Ф. Достоевский перевёл «Евгению Гранде» Бальзака. Б. Пастернаку принадлежат переводы «Гамлета», «Отелло», «Ромео и Джульетты» Шекспира и «Фауста» Гёте. А насколько всё хорошо с переводами русской литературы на иностранные языки? Может быть, не случайно А. Пушкин сам переводил свою лирику на французский и английский, а И. Тургенев редактировал перевод романа «Отцы и дети», сделанный Мериме?
- 4 Достоевский, узнав о том, что Луи Виардо (муж той самой Полины Виардо, с которой был долгий роман у Тургенева) готовит перевод на французский язык Гоголя, очень заинтересовался результатом. Тем более что Тургенев, прекрасно владеющий французским, этот процесс взял под свой личный контроль. И предоставим слово самому Фёдору Михайловичу: «И что же? Вышла из этого перевода такая странность, что я, хоть и предчувствовал заранее, что Гоголя нельзя передать по-французски, всё-таки никак не ожидал такого исхода. Гоголь исчез буквально. Весь юмор, всё комическое, все отдельные детали и главные моменты развязок, от которых и теперь, вспоминая их иногда нечаянно, наедине (и часто в самые нелитературные моменты жизни), заляешься вдруг самым неудержимым смехом, – всё это пропало, как не бывало вовсе». Точно такая же история вышла и с попытками перевести на французский язык пушкинские повести «Пиковая дама» и «Капитанская дочка». Да и сам Тургенев, казалось бы, наиболее европейский из крупных русских авторов, тоже, по мнению Достоевского, непередадим... Мнение наверняка небесспорное, но интересное.

Баллы		
I	II	III
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—
—	—	—

1. Определите стиль текста.

_____ (1 балл)

2. Какова основная мысль текста? Ответ сформулируйте своими словами.

3. В чём заключается трудность перевода художественного текста? Перечитайте первую часть и назовите **два** аспекта трудности перевода.

1 – _____

2 – _____

4. Отметьте, какие из следующих утверждений соответствуют / не соответствуют содержанию текста. Соответствие – да, несоответствие – нет.

	Да	Нет
1) Личность переводчика играет большую роль в переводе поэтического художественного текста.		
2) Переводчик должен интерпретировать позицию автора согласно своему мироощущению.		
3) Классики литературы никогда не брались за переводы собственных произведений.		
4) По мнению Достоевского, из-за сложности перевода произведения русских писателей не стоит переводить.		

(2 балла)

5. Почему так трудно переводить произведения Н. В. Гоголя? Ответ сформулируйте своими словами согласно содержанию текста.

(1 балл)

6. Из какого произведения Н. В. Гоголя взяты «крылатые слова»?

«Ведь на то живешь, чтобы срывать цветы удовольствия»

«...курьеры, курьеры, курьеры...тридцать пять тысяч одних курьеров!»

«Дурака ему, дурака, старому подлецу!»

«Над кем смеётесь? Над собой смеётесь!»

Название произведения – _____

(1 балл)

Сумма баллов за задания 1–6 (макс. 7 баллов)			
--	--	--	--

7. В тексте упомянуты русские писатели А. Пушкин, Ф. Достоевский, И. Тургенев, Б. Пастернак. Узнайте их по портретам и подпишите соответственно.



(2 балла)

8. Соедините линиями имена героев русской литературы с названиями произведений, в которых они описаны:

Евгений Васильевич Базаров

«Преступление и наказание»

Родион Романович Раскольников

«Война и мир»

Павел Иванович Чичиков

«Отцы и дети»

Андрей Николаевич Болконский

«Мёртвые души»

(2 балла)

9. Объясните своими словами смысл выражений и слов из первой части текста.

1) Арсенал языка _____

2) Считать все подтексты _____

3) Вникнуть в игру слов _____

4) Подлинник _____

(2 балла)

10. Соедините линиями литературные понятия с их лексическими значениями.

Преамбула заключение, выходящее за рамки сюжета, послесловие

Эпилог вводная часть текста / документа; вступление

Кульминация исход событий, завершение противоречий сюжета

Развязка момент наивысшего напряжения в конфликте сюжета

(2 балла)

Сумма баллов за задания 7–10 (макс. 8 баллов)

Баллы		
I	II	III

11. Соотнесите авторов и названия произведений иностранной литературы, заполнив таблицу.

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| 1) Г. Флобер | А «Чума» |
| 2) Б. Шоу | Б «Над пропастью во ржи» |
| 3) А. Камю | В «Госпожа Бовари» |
| 4) Д. Сэлинджер | Г «Пигмалион» |

1)	2)	3)	4)

(2 балла)

12. Подберите по одному **синониму** к данным словам из текста.

нечаянно – _____

своеобразный – _____

(1 балл)

13. Подберите по одному **антониму** к данным словам из текста.

чужой (язык) – _____

счастливчик – _____

(1 балл)

14. Из четвёртого абзаца текста выпишите **одну** метафору.

(1 балл)

15. Из четвёртого абзаца текста выпишите **два** эпитета.

(1 балл)

16. Сколько в тексте содержится риторических вопросов?

(1 балл)

17. На каком языке в основном писали свои произведения следующие авторы:

Байрон – _____

Гёте – _____

Данте – _____

Гюго – _____

(2 балла)

Сумма баллов за задания 11–17 (макс. 9 баллов)			
--	--	--	--

18. Объясните постановку знаков препинания в данном отрывке текста.

Баллы
I II III

Продолжая тему, (1) Достоевский признаётся, (2) что точно такая же история вышла и с попытками перевести на французский язык пушкинские повести «Пиковая дама» и «Капитанская дочка». Да и сам Тургенев, (3) казалось бы, наиболее европейский из русских авторов, тоже, по мнению Достоевского, непереволим... Мнение наверняка небесспорное, (4) но интересное.

1 – _____

2 – _____

3 – _____

4 – _____

(2 балла)

19. От слова МЫСЛЬ образуйте указанные части речи.

Существительное – _____

Глагол – _____

Причастие – _____

Деепричастие – _____

(2 балла)

20. Найдите в пословицах народов мира и в русских пословицах соответствия и заполните таблицу, вписав буквы.

Пословицы народов мира

1) Тот, кто спит с собаками, проснётся с блохами (англ.).

2) Когда много каменщиков, дом кривой (кит.).

3) Телёнок не может быть умнее коровы (нем.).

4) В доме кузнеца ложки деревянные (исп.).

1)	2)	3)	4)

Русские пословицы

А Яйца курицу не учат.

Б С кем поведёшься, от того и наберёшься.

В Сапожник без сапог.

Г У семи нянек дитя без глазу.

(2 балла)

Сумма баллов за задания 18–20 (макс. 6 баллов)			
--	--	--	--

ОЦЕНИВАНИЕ ЗА ВЫПОЛНЕНИЕ ТЕСТА

	Макс. баллы	Баллы		
		I	II	III
Сумма баллов за задания 1–6	7			
Сумма баллов за задания 7–10	8			
Сумма баллов за задания 11–17	9			
Сумма баллов за задания 18–20	6			
СУММА БАЛЛОВ ЗА ТЕСТ	30			
ОКРУГЛЁННАЯ СУММА БАЛЛОВ	30			

III egzamino dalis

TEKSTO KŪRIMAS

Ниже даны три темы сочинений и два текста для интерпретации. Сделайте свой выбор и напишите сочинение по одной из тем или интерпретацию одного из текстов. Объем вашей работы должен быть не менее 250 и не более 400 слов (1–2 страницы формата А4). В чистовике отметьте чертой границу в 250 слов и на полях запишите «250».

ТЕМЫ СОЧИНЕНИЙ

1. «Кто всё поймёт, тот всё и простит» (Л. Н. Толстой) (По роману Л. Н. Толстого «Война и мир» и / или другим произведениям русской литературы)
2. Пророческие предсказания писателей конца XX века о нашем времени. (Замятин, Оруэлл, Камю и / или другие авторы – на выбор учащегося)
3. Счастье: заслуга или случайный дар?

ТЕКСТЫ ДЛЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

4. Борис Пастернак

Гамлет

Гул затих. Я вышел на подмостки.
Прислонясь к дверному косяку,
Я ловлю в далёком отголоске,
Что случится на моём веку.

На меня наставлен сумрак ночи
Тысячью биноклей на оси.
Если только можно, Авва Отче*,
Чашу эту мимо пронеси.

Я люблю твой замысел упрямый
И играть согласен эту роль.
Но сейчас идёт другая драма,
И на этот раз меня уволь.

Но продуман распорядок действий,
И неотвратим конец пути.
Я один, всё тонет в фарисействе*.
Жизнь прожить – не поле перейти.

1946 г.

* Авва Отче – Отец Отец / Небесный Отец

* фарисейство – лицемерие, притворство

5. А. И. Солженицын

На родине Есенина

Четыре деревни одна за другой однообразно вытянуты вдоль улицы. Пыль. Садов нет. Нет близко и леса. Хилые палисаднички. Кой-где грубо-яркие цветные наличники. Свинья зачуханная посреди улицы чешется о водопроводную колонку. Мерная вереница гусей разом обёртывается вслед промчавшейся велосипедной тени и шлёт ей дружный воинственный клич. Деятельные куры раскапывают улицу и зады, ища себе корму.

На хилый курятник похожа и магазинная будка села Константинова. Селёдка. Конфеты-подушечки слипшиеся, каких уже пятнадцать лет нигде не едят. Чёрных буханок булыги*, увесистей вдвое, чем в городе, не ножу, а топору под стать.

В избе Есениных – убогие перегородки не до потолка, чуланчики, клетушки, даже комнатой не назовёшь ни одну. В огороде – слепой сарайчик, да банька стояла прежде, сюда в темень забирался Сергей и складывал первые стихи. За пряслами* – обыкновенное польце.

Я иду по деревне этой, каких много и много, где и сейчас все живущие заняты хлебом, наживой и честолюбием перед соседями, – и волнуюсь: небесный огонь опалил однажды эту окрестность, и ещё сегодня он обжигает мне щёки здесь. Я выхожу на окский косогор, смотрю вдаль и дивлюсь: неужели об этой далёкой тёмной полоске хворостовского леса можно было так загадочно сказать:

На бору со звонами плачут глухари...?

И об этих луговых петлях спокойной Оки:

Скирды солнца в водах лонных*...?*

Какой же слиток таланта метнул Творец сюда, в эту избу, в это сердце деревенского драчливого парня, чтобы тот, потрясённый, нашёл столько для красоты – у печи, в хлеву, на гумне*, за околицей, – красоты, которую тысячу лет топчут и не замечают?..

* булыга – булыжник

* прясло – часть изгороди, плетёного забора

* скирда – стог сена / соломы или снопов зерновых культур

* лонный – глубокий, широкий

* гумно – сарай для сжатого хлеба

ЧЕРНОВИК

Blank area for writing the draft, consisting of multiple horizontal dashed lines.

Продолжение черновика на 12 странице

